

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

المجتمع الإندونيسي لهم عادة زيارة القبور، بل أنهم قد قاموا بها منذ القديم ومورثة حتى الآن. والزيارة التي قاموا بها على حسب أهدافهم تنقسم إلى القسمين : زيارة مقام العائلة ومقام الكرامة. في مقام العائلة، يهدف المجتمع بدعائهم لكي يكونوا سالمين ولهم مقام حسن عند رب العالمين.

وأما زيارة مقام الكرمات، لها متنوعات الأهداف منها إنشاء جبل العلاقة و الدعاء إلي الأهل القبور. وهذا بسبب الزائرين جاؤو من المناطق المختلفة والصفوف المتنوعة بالأحوال الاجتماعية التي لاتستوي بين الواحدة والأخرى. بل لمقام الكرمات، جاء الزائرين من المناطق البعيدة، خارج الجزيرة مثلا. وهذا يدل على أنهم يزورون مقام الكرمات تبركا من الجاه العالي.

زيارة القبور التي يقوم بها مجتمع بانتن، منها في الليلة الرابعة عشر ليوم الجمعة التي تقام في تلك الليلة فحسب. لأن العادة ورثة من السابقين الأولين التي تجري حتى الآن حيث لا يمكن أن تزال ولو كانوا لا يقومون بها. والمجتمع الذين لا يزالون بإجرائها في الليلة الرابعة ليوم الجمعة يعتبرون على أن تلك الليلة ليلة حسنة يستجاب فيها الدعاء. لأن في الإسلام ليلة الجمعة ليلة مباركة، وأما كليون هو يوم حسن عند هند وبودي. ويناسق بين العادة الإسلامية والجاوية. ولذلك، ليلة الرابعة عشر ليوم الجمعة ليلة حسنة ومباركة. وأما ليلة الجمعة كليون جاءت في الليلة الرابعة عشر ليوم الجمعة.<sup>1</sup>

وأن عادة زيارة القبور مجرودة منذ القديم، مكتوبة في مخطوطة المذاكرة الحديثة، وهي إحدى المخطوطات المكتوبة في السنة ١٩٧٧ باللغتين، العربية والجاوية. وهذه المخطوطة تبحث عن عادة زيارة القبور في الليلة الرابعة عشر ليوم الجمعة. وعادة وزيارة القبور في مجتمع بانتن عادة قديمة مستمرة ومحفوظة

---

<sup>1</sup> Wawancara pribadi dengan HJ, Mukmin pada 17 juli 2019

جيلا فجيلا وبقيت حتى اليوم. وهي محفوظة بإدخال العناصر الإسلامية وتغيير المعتمد عند الزائرين لله تعالى فحسب بالتواصل مع العلماء الذين يزورهم. من الإيضاحات والبيانات السابقة، يريد الباحث أن يبحث عنها متعمقا. بتعرف الثقافة الإسلامية بإندونيسيا قديما حيث أنها مسؤولة أكاديمية محمولة للباحثين الحاضرين من خلال الدراسة النصية المجروءة، على الأقل أن تسلم مخطوطة المذاكرة الحديثة من زوالها، بل أن المجتمع

### ب. تحديد البحث

كان البحث مركزا على تحقيق المخطوطة و الترجمة منها الى اللغة الاندونيسية. و تحقيق المخطوطة لحذف الأخطاء فيها و الترجمة منها لمساعدة القراءة في فهم عبارة النصوص المكتوبة فيها. الحادثة و المسائل المبحوثة في هذا البحث تكون كما يلي:

- أ. كيف كان وصف نص مخطوطة المذاكرة الحادثة ؟
- ب. كيف كان تحقيق النص فيها والترجمة منها إلى اللغة الإندونيسية ؟

ت. كيف يتم تصوير محتوى في وصف النص مخطوطة المذاكرة الحادثة؟

ث. كيف سياق النص المذاكرة الحادثة في مجتمع اليوم؟

### ج. أغراض البحث

وفقا لتحديد البحث المذكور، فكان الغرض من هذا البحث يكن كما يالي:

أ. لمعرفة وصف نص مخطوطة المذاكرة الحديثة

ب. لمعرفة تحقيق نص فيها والترجمة منها إلى اللغة الإندونيسية

ت. لمعرفة يتم تصوير محتوى في وصف النص مخطوطة المذاكرة الحادثة

ث. لمعرفة سياقية نص المذاكرة الحديثة في مجتمع اليوم

### د. فوائد البحث

هذا البحث ومن المتوقع أن تفيد النظرية والعملية. أما بالنسبة هذه

الفوائد هي على النحو التالي:

أ. نظريا هذه الدراسة يمكن استخدامها النحو التالي

أ. لمحة عامة عن الكائن الذي تحت الدراسة، المخطوطة المذاكرة

الحديثة

ب. البديل نظرة ثاقبة زراعة السيناريو مع التخصصات فيلولوجية.

ت. عمليا، هذه الدراسة يمكن أن تكون مفيدة من أجل:

أ. تقديم البيانات بالنسبة الذين سنحقق المخطوطة المذاكرة

الحديثة

ب. عرض التعديلات والترجمة ومن المتوقع أن تساعد على

القارئ بحيث محتويات المخطوطة المذاكرة الحديثة

ت. مفهوم وصف سياقها المخطوطة المذاكرة الحديثة مع اليوم.

هـ. منهج البحث

طريقة البحث المستخدمة في هذا البحث هي طريقة البحث فيلولوجية

تدابير العمل ١ لبحث فيلولوجية في هذه الدراسة يتكون من ١، مخزون

البرنامج النصي ٢، وصف المخطوطة ٣، كتابة النص ٤، تحرير النص ٥،

ترجمة النصّ ٦، سياق النصّ. بعد العمل فيلولوجية، جرد المخطوطات هو الخطوة الأولى التي يجب القيام بها في البحث اللغوية. جرد المخطوطات هو نشاط للتسجيل و جمع مخطوطات مماثلة لاستخدامها كمصدر للبيانات البحثية. الانشيطه يمكن إجراء جرد للمخطوطات عن طريق دراسة الكتالوج ، ثم تليها ملاحظات مباشرة في منطقة تخزين المخطوطات.

بعد إجراء جرد للمخطوطة ، فإن الخطوة التالية هي وصف المخطوطات والنصوص. وصف المخطوطات والنصوص نشاط بالكلمات بوضوح وبالتفصيل حالة المخطوطة (حالة الغلاف، مادة المخطوطة، وما إلى ذلك) وحالة النص (محتوى النص) قيد الدراسة.

بعد وصف المخطوطة والنص ، فإن الخطوة التالية هي إجراء ترجمة حرفية للنص. الترجمة الحرفية للنص هي ترجمة صوتية نصية المصدر من البرنامج النصي المصدر إلى البرنامج النصي المستهدف ، على سبيل المثال النص المكتوب

باستخدام تم استبدال النص الجاوي بالنص اللاتيني. بعد ترجمة النص حرفيا،  
الخطوة التالي هو إجراء تحرير نص.

عمليات تحرير النص هي محاولة لتقديم نص نظيف من الأخطاء ، لذلك  
يتطلب الأمر بعض الجهد لتصحيح النص. تصحيح التي يتم تنفيذها في مرحلة  
التحرير ، والتي هي في شكل إضافات وبدائل ، أو تقليل الحروف أو المقاطع  
أو الكلمات الواردة في النص. نتيجة ثم تم تسجيل التصحيح في جهاز النقد.

بعد إجراء تعديلات النص ، ثم جعل ترجمة النص هي استبدال اللغة الأصلية  
إلى لغة أخرى يمكن فهمها من قبل قراء اليوم ، بحيث يمكن فهم محتوى النص  
من قبل عامة الناس . بالإضافة إلى خطوات البحث اللغوي الذي تم إجراؤه ،  
فإن فيلولوجية لديه أيضا تدفق في أبحاثه ، أي فيلولوجية التقليدي و فيلولوجية  
الحديث. ينظر فيلولوجية التقليدي إلى النص على أنه شكل فاسد ، والهدف  
منه هو العثور على الشكل الأصلي أو الشكل الذي يقترّب من النص  
الأصلي. ينظر فقه اللغة الحديث إلى النص بشكل إيجابي ، والغرض منه هو

الاحتفاظ بنص يمكن قراءته من قبل المجتمع ويهدف إلى الكشف عن معنى  
ومحتوى الثقافات السابقة الواردة في النص.<sup>٢</sup>

تفترض نظرية المقارنة الاجتماعية أن البشر لديهم دافع لتقييم آرائهم  
وقدراتهم. كي تكون فعالية ، يحتاجون إلى معرفة قدراتهم وحدودهم ، ويجب أن  
يكونوا دقيقين في آرائهم حول الأشياء وغيرها. يعتقد Festinger أن الناس  
يخدمون احتياجات التقييم الذاتي هذه بشكل أفضل من خلال قياس سماتهم  
مقابل المعايير البدنية مباشرة. عندما لا تكون المعايير الموضوعية متاحة ، يقارن  
الأفراد أنفسهم مع الآخرين. الاقتراح الأساسي لنظرية المقارنة الاجتماعية هو  
فرضية التشابه التي تتوقع أن الأفراد يفضلون مقارنة أنفسهم مع الآخرين  
المتشابهين.<sup>٣</sup>

<sup>2</sup> Siti Baroroh Baried, dkk. *Pengantar teori filologi*. (jakarta: pusat pembinaan bahasa departemen pendidikan dan kebudayaan, 1985) hlm. 3

<sup>3</sup> Monika Ananda Maharani *Hubungan antara Perbandingan Social dan Intensi Turnover*, Universitas Sanata Dharma, Yogyakarta 2018. P 20



## و. التحقيق المكتبي

البحث مخطوطة المذكرة الحادثة بشكل عام تحرير و نقد النصّ، دراسة السيميائي، أو دراسات أخرى، جنبا إلى جنب المعرفة المؤلف لم تم القيام به من قبل. دراسة المخطوطة المذكرة الحديثة هذه المخطوطة كياحي الحاج احمد شراجدين جزولي، هو يسكن في قرية سيابولو جيراجاس (sayabulu ciracas) ولد كياحي الحاج احمد شراجدين جزولي في التاريخ ٢١ من يوني سنة ١٩٥٢ ميلاديّة ١٩ من شوال ١٣٧١ هجريّة و يدرس القران في بيته . و توفيت في التاريخ ١٧ من يولي سنة ١٩٧٨ وكتب هذه المخطوطة في سنة ١٩٧٧ و بعد وفاته حفظها ابنه الحاج المؤمن في قرية ليدوك نغيفونغ ساري جاتيفوراو كارانغ انيار ( ledok ngepungsari ) و قال الحاج مؤمين عمر هذه المخطوطة حول ثلاثين سنة.

المرتبطة بتقييم النصوص الأخرى أساس تحليل السيميائي تم تنفيذها من قبل الباحثين، والتي هي الدراسة Ika Cahyaningrum مع عنوان serat mumulen (تحرير النص ودراسة السيميائي). النصي serat mumulen هي واحدة من قصة و شرح حول الحدث قصر شكل العروض أو العروض إلى الأجداد قصر surakarta. تحليل السيميائي هذه المخطوطة كشف العلامة و تسجيل الدخول رمز الواردة في العروض. العروض هي وسائل الإعلام أو وسيلة أن نتذكر و أسلاف. جافا المجتمع لا يزال تعرف عروض حتى الآن ولكن تقليد جافا مجتمع اليوم يعتبر باطني، غير عقلائي، وتعيين معجب سلبية من قبل المجتمع الحديث. فقط عدد قليل من الذين شاهدوا الذين شاهدوا كما شكل آخر من الصلاة. وبعبارة أخرى عروض تفسير شكل النظام الطوائف الدينية جافا<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Ika Cahyaningrum, *serat momulen (suntingan teks dan kajian semiotik)*, penelitian skripsi di Undip, tidak diterbitkan, 2012.

كثير النصوص التي تم دراستها أساس تحليل السيميائي، ولكن لا يوجد تقييم المخطوطة المذكورة الحديثة على بحث فيلولوجية السيميائي.

## ز. الإطار النظري

### أ. فهم فيلولوجي

فيلولوجية ويقال أن يأتي من كلمتين، فإن *philos* (الحبيب) و *logos* (الكلمات، فإن مفصل، و السباب) حرفيا فيلولوجية يعنى الحب في الكلمات وهذا هو السبب في المخطوطة دائما المرتبة الكلمات. الكلمات و يعتبر، تصحيح، مقارنة كما هو موضح أصل له، ما يصل إلى قم بإلغاء تحديد شكل و وسائل.<sup>٥</sup> باللغة العربية فيلولوجية هي تحقيق المخطوطة. التحقيق في علم العربية بشأن أربعة. ١، هو حق الأدبية العمل يجري بحثها أو قيد الاستعراض هو العمل الأصلي المؤلف على النحو المشار إليها في عنوان المخطوطة. ٢، سواء كانت

<sup>5</sup> Alfian Rokhmansyah, *teori filologi*, (samarinda: 2018) hlm. 3

ووفقا مذهب المؤلف. ٣، تحقيق جميع آيات الله القران و الحديث  
 نقلا عن مصادر في الجهاز النقد إذا في النصّ لا مذكورة. ٤، شرح

الأشياء التي تعتبر أقل واضح في النصّ.<sup>٦</sup>

مختلف جوانب الحياة الماضي، و جميع الجوانبه معروف من خلال  
 المخطوطة. لفهم مخطوطة العلم فيلولوجية كان الباب لتحقيق  
 الهدف. رأي اخر قال إن المخطوطة هي L'etalage de savior

(مثلة العلوم)<sup>٧</sup>

طريقة البحث المستخدمة في هذا البحث هي طريقة البحث  
 فيلولوجية تدابر العمل ا لبحث فيلولوجية في هذه الدراسة  
 يتكون من ١، مخزون البرنامج النصي ٢، وصف المخطوطة ٣،

كتابة النص ٤، تحرير النصّ ٥، ترجمة النصّ ٦، سياق النصّ. بعد  
 العمل فيلولوجية، جرد المخطوطات هو الخطوة الأولى التي يجب

<sup>6</sup> Khabibi Muhammad Lutfi, *kontekstualisasi filologi dalam teks-teks Islam*. (vol 14. No1, 2016) hlm. 118

<sup>7</sup> Siti Baroroh Baried, dkk. *Pengantar teori filologi*. (jakarta: pusat pembinaan bahasa departemen pendidikan dan kebudayaan, 1985) hlm. 8

القيام بها في البحث اللغوية. جرد المخطوطات هو نشاط للتسجيل و جمع مخطوطات مماثلة لاستخدامها كمصدر للبيانات البحثية. الانشئه يمكن إجراء جرد للمخطوطات عن طريق دراسة الكتالوج ، ثم تليها ملاحظات مباشرة في منطقة تخزين المخطوطات. بعد إجراء جرد للمخطوطة ، فإن الخطوة التالية هي وصف المخطوطات والنصوص. وصف المخطوطات والنصوص نشاط بالكلمات بوضوح وبالتفصيل حالة المخطوطة (حالة الغلاف، مادة المخطوطة، وما إلى ذلك) وحالة النص (محتوى النص) قيد الدراسة.

بعد وصف المخطوطة والنص ، فإن الخطوة التالية هي إجراء ترجمة حرفية للنص. الترجمة الحرفية للنص هي ترجمة صوتية نصية المصدر من البرنامج النصي المصدر إلى البرنامج النصي المستهدف ، على سبيل المثال النص المكتوب باستخدام تم استبدال النص الجاوي

بالنص اللاتيني. بعد ترجمة النص حرفياً، الخطوة التالي هو إجراء تحرير نص.

عمليات تحرير النص هي محاولة لتقديم نص نظيف من الأخطاء ، لذلك يتطلب الأمر بعض الجهد لتصحيح النص. تصحيح التي يتم تنفيذها في مرحلة التحرير ، والتي هي في شكل إضافات وبدائل ، أو تقليل الحروف أو المقاطع أو الكلمات الواردة في النص. نتيجة ثم تم تسجيل التصحيح في جهاز النقد.

بعد إجراء تعديلات النص ، ثم جعل ترجمة النص هي استبدال اللغة الأصلية إلى لغة أخرى يمكن فهمها من قبل قراء اليوم ، بحيث يمكن فهم محتوى النص من قبل عامة الناس . بالإضافة إلى خطوات البحث اللغوي الذي تم إجراؤه ، فإن فيلولوجية لديه أيضا تدفق في أبحاثه ، أي فيلولوجية التقليدي و فيلولوجية الحديث. ينظر فيلولوجية التقليدي إلى النص على أنه شكل فاسد ، والهدف

منه هو العثور على الشكل الأصلي أو الشكل الذي يقترب من النص الأصلي. ينظر فقه اللغة الحديث إلى النص بشكل إيجابي ، والغرض منه هو الاحتفاظ بنص يمكن قراءته من قبل المجتمع ويهدف إلى الكشف عن معنى ومحتوى الثقافات السابقة الواردة في النص.<sup>٨</sup>

ب. كائن فيلولوجية

كل العلوم تمت الكائن البحث. بما في ذلك العلوم الفيلولوجية وجود البحث الكائن الذي هو نصّ. ثم تحتاج إلي الحديث عن خصوصيات و عموميات من المخطوطة، النصّ و التخزين المخطوطة.<sup>٩</sup> الهدف من العمل البحث المخطوطة هو السيناريو، في حين أن الكائن يعمل هو النصّ. المكونات المستخدمة في إرسال بريد مخطوطة، و غيرها: (١) karas . أي مماثلة المجلس أو لائحة

<sup>8</sup> Siti Baroroh Baried, dkk. *Pengantar teori filologi*. (jakarta: pusat pembinaan bahasa departemen pendidikan dan kebudayaan, 1985) hlm. 3

<sup>9</sup> Siti Baroroh Baried, dkk. *Pengantar teori filologi*. (jakarta: pusat pembinaan bahasa departemen pendidikan dan kebudayaan, 1985) hlm. 3

تستخدم عادة على مخطوطة السيناريو جافا القديمة. ٢) dluwang،  
 أو ورقة جافا مصنوعة من الخشب. ٣) bambu، مستخدمة في  
 المخطوطة الباتاكية. ٤) kertas eropa، التي عادة ما يكون هناك  
 العلامة مائة أو الحد الأقصى. ٥) lontar، برنامج النصي سوندا  
 عموما مصنوعة من النخيل يترك و الشباب جوز الهند ورقة،  
 الباندان، و ورقة. و كل مخطوطة هناك مجموعة متنوعة من مناقشة  
 كما هناك تمت مناقشتها على التاريخ، الأدب، التصوف و النحو،

### قصة الأول الخ.١٠

ت. مخطوطة

المخطوطة في قاموس الإندونيسية و يعرف النحو التالي: ١، مقال  
 لا يزال كتابه اليد. ٢، باقة من شخص لم يتم نشر. ٣، المواد أخبار

<sup>10</sup> Alfian Rokhmansyah, *teori filologi*, (Samarinda: 2018) Hlm. 8



استعداد لوضع و ٤، تضميم. المخطوطة هي الاجسام ملموسة

يمكن أن ينظر و عقدت. المخطوطة هي بدنية تشكل الوثيقة.<sup>١١</sup>

ث. النصّ

النص في الإندونيسية قاموس kbbi تفسيره على أنه المخطوطة في

شكل (١) كلمات الأصلي المؤلف (٢) اقتباس من الكتاب المقدس

إلى قاعدة تعاليم سبب أو (٣) المواد المكتوبة الأساسية الدروس.

النص وهذا يعني أن المحتوى أو تهمة السيناريو، ما مجردة لا يمكن إلا

أن تتخيل فقط. النص يتكون من المحتوى، وهذا هو الأفكار أو

ولاية تريد تسليمها المؤلف إلى القارئ وشكل. شكل من أشكال

القصة في النص مقروء ودرس وفقا نهج مختلف من خلال تدفق،

تصريفي، نمط، وهلم جرا.<sup>١٢</sup> النص ما كاتب في مخطوطة.

<sup>11</sup> Oman Fathurahman, *filologi indonesia teori dan metode*. (Jakarta: PT charisma putra utama, 2017) hlm. 22

<sup>12</sup> Siti Baroroh Baried, dkk. *Pengantar teori filologi*. (jakarta: pusat pembinaan bahasa departemen pendidikan dan kebudayaan, 1985) hlm.٥٦

## ج. مقارنة الاجتماعية

تفترض نظرية المقارنة الاجتماعية أن البشر لديهم دافع لتقييم آرائهم وقدراتهم. كي تكون فعالية ، يحتاجون إلى معرفة قدراتهم وحدودهم ، ويجب أن يكونوا دقيقين في آرائهم حول الأشياء وغيرها. يعتقد Festinger أن الناس يخدمون احتياجات التقييم الذاتي هذه بشكل أفضل من خلال قياس سماتهم مقابل المعايير البدنية مباشرة. عندما لا تكون المعايير الموضوعية متاحة ، يقارن الأفراد أنفسهم مع الآخرين. الاقتراح الأساسي لنظرية المقارنة الاجتماعية هو فرضية التشابه التي تتوقع أن الأفراد يفضلون مقارنة أنفسهم مع الآخرين المتشابهين.<sup>١٣</sup>

## ح. تنظيم البحث

ينقسم هذ البحث إلى خمسة أبواب، وهى:

---

<sup>13</sup> Monika Ananda Maharani *Hubungan antara Perbandingan Social dan Intensi Turnover*, Universitas Sanata Dharma, Yogyakarta 2018. P 20

**الباب الأول :** مقدمة تحتوى على خلفية البحث، وأسئلة البحث، أغراض البحث ، فوائد البحث ، التحقيق المكتبي، الإطار النظري ،منهج البحث ،نظام البحث.

**الباب الثاني :** خلفية المخطوطة، وصف المخطوطة و نقد النص.

**الباب الثالث :** تحقيق النص و ترجمتها من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

**الباب الرابع :** تحليل النص، و هذا الباب سيقدم تحليل محطويات النص أساس الدراسة السيميائي.

**الباب الخامس :** خاتمة تحتوي على نتائج البحث والاقتراحات